



Die Universität Paderborn ist eine leistungsstarke und international orientierte Campus-Universität. In interdisziplinären Teams gestalten wir zukunftsweisende Forschung, innovative Lehre sowie den aktiven Wissenstransfer in die Gesellschaft. Als wichtige Forschungs- und Kooperationspartnerin prägt die Universität auch regionale Entwicklungsstrategien. Unseren Beschäftigten in Forschung, Lehre, Technik und Verwaltung bieten wir ein lebendiges, familienfreundliches und chancengerechtes Arbeitsumfeld mit kurzen Entscheidungswegen und vielfältigen Möglichkeiten. **Gestalten Sie mit uns die Zukunft!**

An der Stabsstelle International Relations ist zum 1. April 2025 eine Stelle für eine*n

Universitätsübersetzer*in Deutsch-Englisch (w/m/d)

(bis Entgeltgruppe 13 TV-L)

zu besetzen. Es handelt sich um eine unbefristete Tätigkeit im Umfang von 50 % der regelmäßigen Arbeitszeit. Die Steigerung der internationalen Sichtbarkeit, die Stärkung der Willkommenskultur und die Erhöhung der Attraktivität für qualifizierte internationale Studierende, Wissenschaftler*innen und Mitarbeiter*innen ist ein erklärtes Ziel der Universität Paderborn. Im Mittelpunkt Ihrer Aufgaben steht die Deckung des universitätsweiten Bedarfes an englischsprachigen Übersetzungen und die Mitarbeit an einer einheitlichen englischsprachigen Darstellung der UPB nach innen und außen. Das aktuell zweiköpfige Übersetzungsteam der Universität Paderborn ist zuständig für alle Fragen rund um Englisch als Verkehrssprache an der UPB und stellt englische Übersetzungen zentraler Inhalte und Informationen der Universität bereit.

Aufgabenschwerpunkte

- Übersetzung (Deutsch/Englisch) und Lektorat von englischsprachigen Texten mit universitätsweiter Relevanz für die Hochschulleitung, Verwaltung und zentrale Einrichtungen
- Postediting maschinell übersetzter Inhalte (u.a. für den universitätsinternen Newsletter)
- Unterstützung bei Aufbau und Pflege eines zentralen Deutsch-Englischen Glossars und beim weiterführenden Aufbau der Corporate Language an der Universität Paderborn
- Beratung von Mitarbeiter*innen der Universität zu sprachlichen Fragen, die im Kontext von Übersetzungen ins Englische auftreten

Einstellungsvoraussetzungen:

- abgeschlossenes einschlägiges Hochschulstudium bzw. Nachweis eines Abschlusses als Übersetzer*in für die Übersetzung Deutsch/Englisch im Umfeld einer Hochschule
- hervorragende mündliche und schriftliche Ausdrucksfähigkeit in den Sprachen Deutsch und Englisch (mind. C1)
- Kenntnis der relevanten Software (z.B. Übersetzungsprogramme, Translation Memory Tools, Verknüpfung mit Webseitenmanagement [Typo3])
- eigenständige, engagierte, ergebnisorientierte und qualitätsbewusste Arbeitsweise auch unter Termindruck
- service- und dienstleistungsorientiertes Handeln und interkulturelle Kompetenz
- Eigeninitiative, Teamfähigkeit und Serviceorientierung
- praktische Erfahrung als Übersetzer*in für die Übersetzung vom Deutschen ins Englische im Umfeld einer Hochschule und/oder Englisch als Erstsprache sind von Vorteil
- einschlägige Auslandserfahrung (z.B. studienbedingter Auslandsaufenthalt) ist von Vorteil

Wir bieten Ihnen:

- Flexible Arbeitszeitgestaltung sowie die individuelle Möglichkeit zur mobilen Arbeit
- Vielzahl von Gesundheits-, Beratungs- und Präventionsangeboten
- Attraktive Nebenleistungen wie Kinderbetreuungsmöglichkeiten und Sportangebote
- Möglichkeit zur internen und externen Fort- und Weiterbildung
- Zusätzliche Leistungen nach dem Tarifvertrag der Länder (TV-L) wie Jahressonderzahlung und vermögenswirksame Leistungen sowie die Zusatzversorgung der VBL

Bewerbungen von Frauen sind ausdrücklich erwünscht und werden gem. Landesgleichstellungsgesetz NRW (LGG) bei gleicher Eignung, Befähigung und fachlicher Leistung bevorzugt berücksichtigt, sofern nicht in der Person eines Mitbewerbers liegende Gründe überwiegen. Teilzeitbeschäftigung ist grundsätzlich möglich. Ebenso ist die Bewerbung geeigneter Schwerbehinderter und Gleichgestellter im Sinne des Sozialgesetzbuches Neuntes Buch (SGB IX) erwünscht.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen werden unter Angabe der **Kennziffer 6797** bis zum **3. März 2025** online über das Bewerbungsportal der Universität Paderborn erbeten: <https://bewerbung.uni-paderborn.de/stellen/6797>

Für Fragen zum Anforderungsprofil und zum Ausschreibungsverfahren steht Ihnen Prof. Dr. Torsten Meier (Tel.: Tel. 05251/60 2336, E-Mail: torsten.meier@upb.de) gern zur Verfügung.

Informationen zur Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten finden Sie unter: www.uni-paderborn.de/zv/personaldatenschutz.

Universität Paderborn
Personaldezernat
Warburger Str. 100
33098 Paderborn

